

Viktor Ullmann

(1898 - 1944)

Drei jiddische Lieder

für Männerchor a cappella

(1943)

Scha schtil • As der rebe elimelech • Fregt di welt an alte kaschje

herausgegeben von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 371

Probepartitur

Viktor Ullmann

(1898 - 1944)

Drei jiddische Lieder

für Männerchor a cappella

(1943)

Scha schtil • As der rebe elimelech • Fregt di welt an alte kaschje

herausgegeben von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 371

*Chorpartituren (LMV 371-01)
ebenfalls erhältlich (in Chorstärke)*



*Die „Drei jiddischen Lieder für Männerchor“
sind enthalten in der Bearbeitung
„Sechs jiddische Lieder für gemischten Chor“
(LMV 250, Chorpartitur LMV 250-01)*

© 2021 Laurentius-Musikverlag, Frankfurt a.M.

Alle Rechte vorbehalten ▪ Vervielfältigung jeglicher Art sind gesetzlich verboten ▪ Notensatz: Wolfram Hader
Laurentius-Musikverlag ▪ Dr. Wolfram Hader ▪ Geißspitzweg 8 ▪ D-65929 Frankfurt a.M.

Telefon 069/26 49 47 38 ▪ e-mail: info@laurentius-musikverlag.de ▪ Web: www.laurentius-musikverlag.de

Drei jiddische Lieder

für Männerchor a cappella

1. Scha schtil

Viktor Ullmann

1 Allegretto gracioso

1-3. Scha schtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der, —

1-3. Scha schtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der,

1-3. Scha schtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der,

3

scha schtil, macht nischt kejn ge - walt, der re - be gejt schojn tan - zn bald,

scha schtil, macht nischt kejn ge - walt, der re - be gejt schojn

scha schtil, macht nischt kejn ge - walt, der

5

p schojn tan - zn bald. *Fine* *f subito*

1. Un as der re - be tanzt, — tan - zn mit di wend, —
2. Un as der re - be tanzt, — tanzt doch mit der tisch, —
3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,

Fine tan - zn bald, — gejt tan - zn bald. *f*

1. Un as der re - be tanzt, — tan - zn mit di wend, —
2. Un as der re - be tanzt, — tanzt doch mit der tisch, —
3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,

Fine re - be gejt schojn tan - zn bald. *f*

1. Un as der re - be tanzt, — tan - zn mit di wend, —
2. Un as der re - be tanzt, — tanzt doch mit der tisch, —
3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,

7 *rit. poco*

lo - mir a - le — ple - sken mit di hend. —
lo - mir a - le — kla - pn mit di fiss. —
blajbt der so - tn a toj - - - ter — li - - - gn. —

Da capo al Fine

lo - mir mit di hend. —
lo - mir mit di fiss. —
blajbt der so - - - tn li - - - gn. —

Da capo al Fine

mit di hend. —
mit di fiss. —
blajbt er li - - - gn. —

Da capo al Fine

2. As der rebe elimelech

Vivace

Viktor Ullmann

mf

1. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej - er
 2. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn noch mer
 3. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn gur schtark

mf

1. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej - er
 2. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn noch mer
 3. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn gur schtark

4

frej - lech, is ge - wo - rn sej - er frej - lech e - li - me - lech,
 frej - lech, is ge - wo - rn noch mer frej - lech e - li - me - lech,
 frej - lech, is ge - wo - rn gur schtark frej - lech e - li - me - lech,
 frej - lech, is ge - wo - rn gur schtark frej - lech e - li - me - lech,

frej - lech, sej - er frej - lech e - li -
 frej - lech, noch mer frej - lech e - li -
 frej - lech, gur schtark frej - lech e - li -

8

— hot er ojss - ge - tun dem ki - tl un hot an - ge - tun di
 — hot er op - ge - mocht haw - do - le mi - tn scha - mes reb na -
 — hot er ojss - ge - tun di tfil - ln un hot ojss - ge - wischt di

me - lech, hot er ojss - ge - tun dem ki - tl un hot an - ge - tun di
 me - lech, hot er op - ge - mocht haw - do - le mi - tn scha - mes reb na -
 me - lech, hot er ojss - ge - tun di tfil - ln un hot ojss - ge - wischt di

12

hi - tl un ge - schikt noch di fid - ler di zwej.
 phto - le un ge - schikt noch di zim - bler di zwej.
 bril - ln un ge - schikt noch di pajk - ler di zwej.

hi - tl un ge - schikt noch di fid - ler di zwej, un ge - schikt noch di
 phto - le un ge - schikt noch di zim - bler di zwej, un ge - schikt noch di
 bril - ln un ge - schikt noch di pajk - ler di zwej, un ge - schikt noch di

poco rit.

16 *a tempo*

Un as di fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -
 Un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 Un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

fid - ler die zwej. Fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -
 zim - bler die zwej. Zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 pajk - ler die zwej. Paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

20

fi - dlt, ho - bn sej, fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, ho - bn fi - dl - dik ge -
 zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, ho - bn zim - bl - dik ge -
 paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, ho - bn paj - kl - dik ge -

24

un as di fi - dl - di - ke fi - dler ho - bn fi - dl - dik ge -
 un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

fi - dlt, as di fi - dl - di - ke fi - dler ho - bn fi - dl - dik ge -
 zim - blt, as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -
 paj - klt, as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

28 *p* *rit.*

fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, la la la la.
 zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, la la la la.
 paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, la la la la.
 ...sej, la la la la.

p

fi - dlt, fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, la la la la.
 zim - blt, zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, la la la la.
 paj - klt, paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, la la la la.

3. Fregt di welt an alte kaschje

Allegretto marcato

Viktor Ullmann

1

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la la?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra-la?

5

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di ri di rom! Un

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di rom! Un

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di rom! Un

Ent - wert men: oj oj tra - di - rom! Un

9

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

13

al - te kasch-je: *f* tra la tra di ri di rom? _____

al - te kasch-je: *f* tra la tra di ri di rom? _____

al - te kasch-je: *f* tra la la? _____

al - te kasch-je: *f* tra la? _____

The musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melody with a dynamic marking of *f* (forte). The lyrics are in German and appear to be a liturgical or devotional text. A large, diagonal watermark 'Probepartitur' is overlaid on the page.

VIKTOR ULLMANN

Viktor Ullmann wurde am 1. Januar 1898 im österreichisch-schlesischen Teschen (Česky Těšín) geboren. Seine Eltern stammten aus jüdischen Familien, waren aber schon vor Viktors Geburt zum römisch-katholischen Bekenntnis konvertiert; der Vater Maximilian Ullmann konnte dadurch die Laufbahn eines Berufsoffiziers einschlagen.

Viktor Ullmann nahm bereits während seiner Schulzeit musiktheoretischen Unterricht bei dem Schönberg-Schüler Dr. Josef Polnauer. Nach dem „Kriegsabitur“ 1916 folgte der Kriegseinsatz mit Beförderung zum Leutnant und Auszeichnung durch eine Tapferkeitsmedaille. Nach Kriegsende studierte Ullmann - dem Wunsch des Vaters folgend - an der Wiener Universität Jura; er trat aber gleichzeitig in Arnold Schönbergs „Seminar für Komposition“ ein. Das Studium im Schönberg-Seminar wurde trotz der kurzen Dauer (vom November 1918 bis zum Mai 1919) prägend für Ullmanns musikalischen Berufsweg.

Ullmann wirkte von 1920 bis 1927 als Korrepetitor, Chordirektor und Kapellmeister am Neuen Deutschen Theater in Prag unter dem Musikdirektor Alexander von Zemlinsky. Ullmann erarbeitete sich unter Anleitung Zemlinskys das Repertoire der großen klassischen, romantischen und modernen Opern und Konzertwerke und empfing in Prag vielfältige geistige Impulse. Großen Erfolg und internationales Ansehen errang Ullmann mit seinen Kompositionen.

Während der Saison 1927/28 leitete Ullmann die Oper im nordböhmischen Aussig. Von 1929 bis 1931 arbeitete Ullmann als Leiter der Bühnenmusik eines Sprechtheaters in Zürich, von 1931 bis 1933 als Leiter einer anthroposophischen Buchhandlung in Stuttgart. 1933 floh er nach Prag, wo er sich eine neue Existenz mit freiberuflicher musikalischer Tätigkeit (als Komponist, Musikpädagoge, durch Mitarbeit an Zeitungen und im Rundfunk und Vorträge) aufbaute. Das Münchner Abkommen (1938) und der Einmarsch der deutschen Truppen in Prag (1939) führten zu einschneidenden Änderungen der beruflichen und familiären Situa-

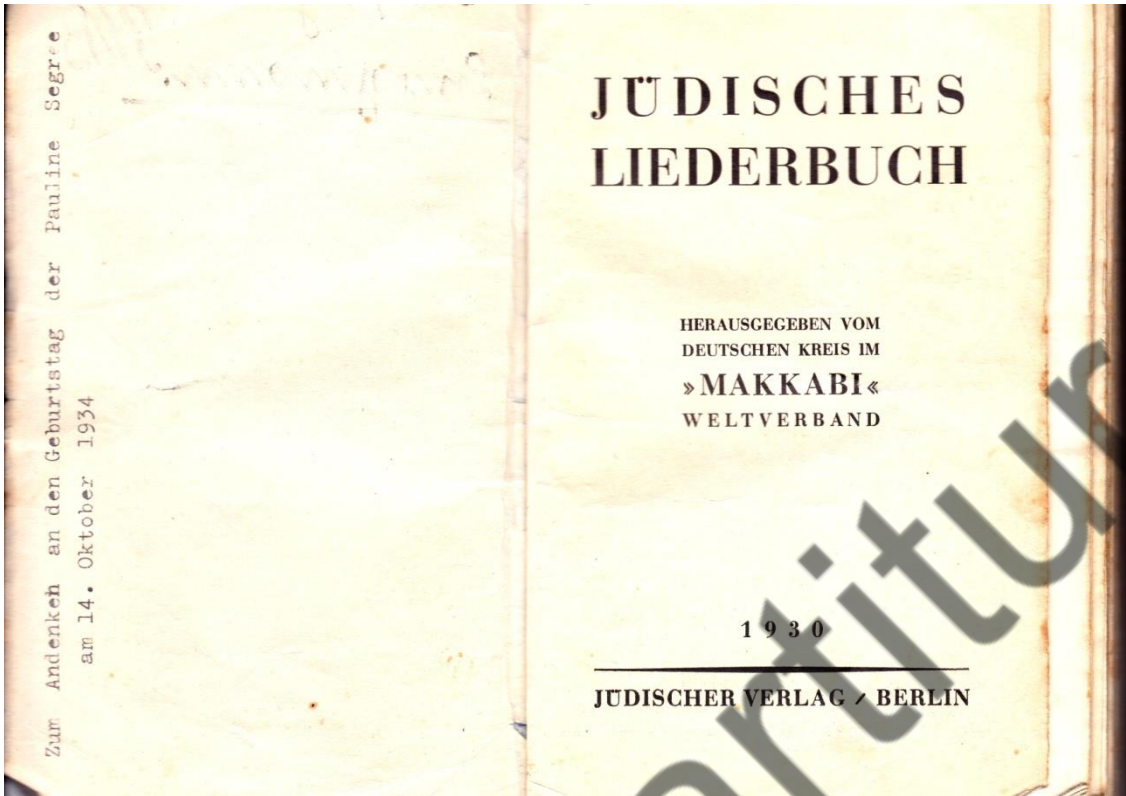
on. Der Verlust bisheriger Erwerbsquellen wurde durch Ullmanns Tätigkeit in der Prager Jüdischen Kultusgemeinde notdürftig aufgefangen.

Am 8. September 1942 wurde Ullmann nach Theresienstadt deportiert. Die SS hatte die von Joseph II. gegründete Garnison in ein Konzentrationslager umfunktioniert. In dieser Stadt mit ursprünglich weniger als 4.000 Einwohnern waren zum Zeitpunkt von Ullmanns Deportation 58.000 Menschen zusammengepfercht - in erster Linie Juden aus Böhmen und Mähren, Österreich und Deutschland. In dieser Atmosphäre des Grauens entwickelte sich ein intensives Kulturleben, das von der SS geduldet wurde - nicht zuletzt, um es zu propagandistischen Zwecken (auch gegenüber dem Ausland) nutzen zu können.

So fanden im Rahmen der sogenannten „Freizeitgestaltung“ in Theresienstadt Aufführungen von großen Werken der Musikkultur statt; gespielt wurden u.a. Mozarts „Zauberflöte“, das Verdi-Requiem und Smetanas „Verkaufte Braut“. Viktor Ullmann gehörte mit Hans Krása, Gideon Klein und Raphael Schächter zu den führenden Persönlichkeiten der musikalischen Sektion der „Freizeitgestaltung“ und leitete u.a. das „Studio für Neue Musik“. Ullmann komponierte für die „Freizeitgestaltung“ über 20 Werke, von denen nur wenige in Theresienstadt aufgeführt wurden.

Ullmann wurde am 16. Oktober 1944 mit dem sogenannten „Künstlertransport“ mit den meisten Aktiven der „Freizeitgestaltung“ nach Auschwitz deportiert; wie fast alle anderen Häftlinge dieses Transports wurde Ullmann dort nach der Selektion an der Rampe in den Gaskammern in Auschwitz-Birkenau ermordet.

Ullmanns Theresienstädter Nachlass blieb nahezu vollständig erhalten. Die *Drei jiddischen Lieder* für Männerchor sind Teil einer Sammlung von zehn jiddischen und hebräischen Chören (Frauen-, Männer- und gemischter Chor) aus dem Jahr 1943, die als Abschrift Theresienstädter Kopisten im Goetheanum in Dornach überliefert ist.



Das *Jüdische Liederbuch*, das Ullmann als Vorlage für seine Chorsätze nach jiddischen Volksliedern gedient hatte

78 *As der Rebe Elimelech*

3. איר וועט קינדער, עלטער ווערן, וועט איר אליין פארשטיין, וויפיל אין די ארץ, ליגן ברעדן און וויפיל געוויין, ועט זשע . . .

4. אז איר וועט, קינדער, דעם קלות שלעפן, אויסגעטושעטני ויין, ואלט איר פון די אריות להטן שעפן, קוקט אין ווי ארין! ועט זשע . . .

★

Lebhaft

As der Re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej er frej - lech, is ge - wo - rn sej er frej - lech e - li - me - lech, - hot er ojss - ge - tun dem ki - t'l un hot an - ge - tun di hi - t'l un ge - schikt noch di fid - ler di zwej. - Un as di fi - d'l - di - ke fid - ler ho - b'n fi - d'l - dik ge - fi - d'lt, ho - b'n

¹⁰⁾ Buchstaben, ¹¹⁾ erschöpft, ¹²⁾ Kraft.

As der Rebe Elimelech 79

fi - d'l - dik ge - fi - d'lt ho - b'n sej, - un as di fi - d'l - di - ke fid - ler ho - b'n fi - d'l - dik ge - fi - d'lt, ho - b'n fi - d'l - dik ge - fi - d'lt ho - b'n sej. -

1. אז דער רבי אלימלך איז געווארן זעהר פריילעך, איז געווארן זעהר פריילעך אַלימלך, האָט ער אויסגעטון דעם קיטל און האָט אָנגעטון די היטל און געשיקט נאָך די פידלער די צוויי. :: און אז די פידלדיקע פידלער האָבן פידלדיק געפידלט, האָבן פידלדיק געפידלט האָבן ווי. ::

2. און אז דער רבי אלימלך איז געווארן נאָך טער פריילעך, איז געווארן נאָך טער פריילעך אלימלך, האָט ער אָפגעטאָט די קבדלה מיטן שמש רב נפאלי און געשיקט נאָך די ציטבלער די צוויי. :: און אז די ציטבלדיקע ציטבלער האָבן ציטבלדיק געציטבלט, האָבן געציטבלט האָבן ווי. ::

3. און אז דער רבי אלימלך איז געווארן נאָך שטארק פריילעך, איז געווארן נאָך שטארק פריילעך אַלימלך, האָט ער אויסגעטון די תפילין און האָט אויסגעווישט די ברילן און געשיקט נאָך די פיקלער די צוויי. :: און אז די פיקלדיקע פיקלער האָבן פיקלדיק געפיקלט, האָבן פיקלדיק געפיקלט האָבן ווי. ::

¹⁾ ausgezogen, ²⁾ aufgesetzt, ³⁾ Hut, ⁴⁾ Zapfengeigenspieler, ⁵⁾ Gebetriemen, ⁶⁾ Paukenspieler.

★

ZUR AUSGABE

Die *Drei jiddischen Lieder* für Männerchor sind in einem abschriftlichen Konvolut mit Werken Viktor Ullmanns aus Theresienstadt überliefert. Die Quelle, die in einer Kopie auch im Sudetendeutschen Musikinstitut (Träger: Bezirk Oberpfalz) Regensburg liegt, umfasst 13 Chöre nach hebräischen und jiddischen Texten. Die Lieder sind dort betitelt als „Männerchöre I“: As der Rebe (Seite 11) - „Männerchor II“: Scha schtil (Seite 12) - „Männerchor III“: Fregt di welt (Seite 13). Bei allen drei Liedern ist jeweils nur eine Textstrophe unterlegt. Ull-

manns Vorlage für seine Sätze war folgendes Liederbuch: *Jüdisches Liederbuch*, herausgegeben vom deutschen Kreis im „Makkabi“ Weltverband, Jüdischer Verlag Berlin, 1930. In der vorliegenden Ausgabe sind alle Strophen unterlegt, die in diesem Liederbuch zu den jeweiligen Liedern angegeben sind. Die Übertragung der in hebräischer Schrift notierten Strophen und der Übersetzung ins Deutsche erfolgte im Jahr 1999 in Zusammenarbeit mit Herrn Otto Schwerdt (1923-2007).

TEXTE

1. Scha schtil

1. Scha schtil, macht nischt kein gerider,
der rebe gejt schojn tanzn wider,
scha schtil, macht nischt kejn gewalt,
der rebe gejt schojn tanzn bald.
Un as der rebe tanzt,
tanzn mit di wend,
lomir ale plesken mit di hend.

Schsch, still, macht keine Unruhe,
der Rabbi geht schon wieder tanzen,
schsch, still, macht keinen Lärm,
der Rabbi geht bald tanzen.
Und wenn der Rabbi tanzt,
tanzen mit die Wände,
lasst uns alle klatschen in die Hände.

2. Scha schtil...
Un as der rebe tanzt,
tanzt doch mit der tisch,
lomir ale klapn mit di Fiss.

Schsch, still...
Und wenn der Rabbi tanzt,
tanzt doch mit der Tisch,
lasst uns alle stampfen mit den Füßen.

3. Scha schtil...
Un as der rebe singt
dem hejlign nign,
blajbt der sotn a tojter lign.

Schsch, still...
Und wenn der Rabbi singt
den heiligen Gesang,
bleibt der Satan als Toter liegen.

2. As der rebe elimelech

1. As der rebe¹ elimelech²
is geworn sejer frejlech,
is geworn sejer frejlech elimelech,

Als der Rabbi Elimelech
sehr fröhlich geworden ist,
ist sehr fröhlich geworden Elimelech,

¹ Rabbi (jiddisch Rebbe) wörtlich „mein Rabbiner“, heute nur noch „der Rabbiner“: Oberhaupt einer jüdischen Religionsgemeinde.

² Elimelech: So heißt eine der großen Persönlichkeiten des Chassidismus; Martin Buber hat in seinen Erzählungen der Chassidim einige Legenden über ihn nacherzählt.

hot er ojssgetun dem kitl
un hot angetun di hitl
un geschickt noch di fidler di zwej.
Un as di fidldike fidler
hobn fidldik gefidlt,
hobn fidldik gefidlt hobn sej.

2. As der rebe elimelech
is geworn noch mer frejlech,
is geworn noch mer frejlech elimelech,
hot er opgemocht hawdole³
mitn schames reb naphtole
un geschickt noch di zimblen di zwej.
Un as di zimblidike zimblen
hobn zimblidik gezimblt,
hobn zimblidik gezimblt hobn sej.

3. As der rebe elimelech
is geworn gur shtark frejlech,
is geworn gur shtark frejlech elimelech,
hot er ojssgeton di tfilln⁴
un hot ojssgewischt di brilln
un geschickt noch di pajkler, di zwej.
Un as di pajkldike pajkler
hobn pajkldik gepajklt,
hobn pajkldik gepajklt hobn sej.

hat er den Kittel ausgezogen
und den Hut aufgesetzt
und nach den Fiedlern geschickt, den beiden.
Und als die fiedelnden Fiedler
fiedelnd gefiedelt haben,
haben sie fiedelnd gefiedelt.

Als der Rabbi Elimelech
noch fröhlicher geworden ist,
ist noch fröhlicher geworden Elimelech,
hat er gesprochen das Gebet Hawdole
mit dem Diener Rab Naphtole
und nach den Zimblern geschickt, den beiden.
Und als die zimbelnden Zimblen
zimbelnd gezimbelt haben,
haben sie zimbelnd gezimbelt.

Als der Rabbi Elimelech
am fröhlichsten geworden ist,
ist am fröhlichsten geworden Elimelech,
hat er abgelegt die Tefillin
und die Brille abgewischt
und nach den Paukern geschickt, den beiden.
Und als die paukenden Pauker
paukend gepaukt haben,
haben sie paukend gepaukt.

3. Fregt di welt an alte kaschje

Fregt di welt an alte kaschje⁵:
tra la tra di ri di rom?
Entwert men:
tra di ri di lom oj oj tra di ri di rom!
Un as men will,
ken men doch sogn: tradim!
Blajbt doch wider di alte kaschje:
tra la tra di ri di rom?

Stellt die Welt die alte Frage:
tra la tra di ri di rom?
Antwortet man:
tra di ri di lom oj oj tra di ri di rom!
Und wenn man will,
kann man auch sagen: tradim!
Bleibt doch wieder die alte Frage:
tra la tra di ri di rom?

³ Das Gebet Hawdole (Hawdala = Unterscheidung) wird am Ende des Sabbats als sogenanntes Unterscheidungsgebet gesprochen, das den heiligen Sabbat von der neuen Arbeitswoche trennt.

⁴ Tefillin sind Gebetsriemen mit Kapseln, in denen Pergamentstreifen mit Abschnitten aus den Büchern Mose liegen. Sie werden beim Morgengebet an Stirn und Arm gebunden.

⁵ Die „alte Frage“ ist eine Frage ohne Ende; fragend sucht man beim Talmudstudium die Welt zu begreifen, aber oft führt eine Frage zu einer neuen Frage. So wird auch dieses Lied immer wieder von vorn gesungen, so oft, bis der Sänger des Fragens endlich müde wird.